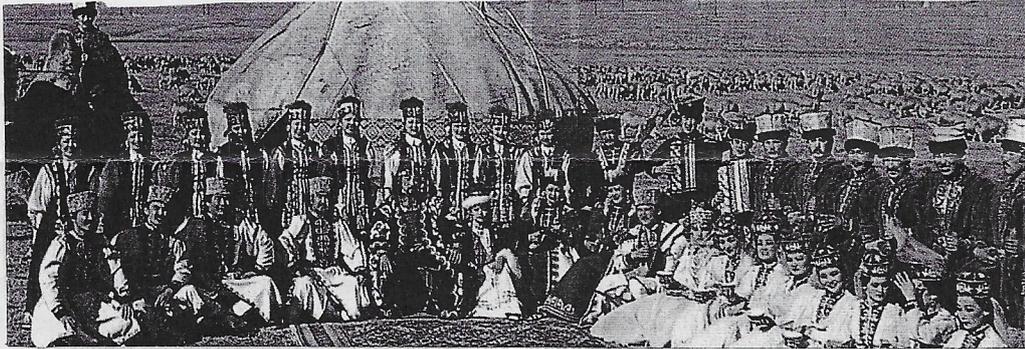


KHALMEK ZEINGUE

Nouvelles kalmoukes

LE 19 NOVEMBRE PROCHAIN
A JOINVILLE-LE-PONT
DEUX REPRESENTATIONS DE
"TULPAN" !!!



"Tulpan", l'Ensemble National des Chœurs et Ballets de la République de Kalmoukie
(45 artistes) se produira le 19 novembre prochain à l'Hôtel de Ville de Joinville-Le-Pont

L'homme qui ne connaît pas son lignage,
c'est l'animal qui ne connaît pas l'eau.

Association des Kalmouks de France

Mairie de Joinville Le Pont

23, rue de Paris

94340 Joinville Le Pont

ᠲᠤᠯᠫᠠᠨ
ᠲᠤᠯᠫᠠᠨ
ᠲᠤᠯᠫᠠᠨ
ᠲᠤᠯᠫᠠᠨ
ᠲᠤᠯᠫᠠᠨ

INFORMATIONS

- **Sa Sainteté le Dalai-Lama** : à Paris du 11 au 17 octobre 2003 (voir aussi article page 3).
- **Le 8 septembre 2003, rencontre avec Madame Alexandra Bourataeva**, députée de la Fédération de Russie, accompagnée de son adjointe Madame Svetlana Selvina (voir aussi article page 4).

Madame Bourataeva, qui demeure à Moscou avec son mari et sa fille, a été invitée aux Universités d'Eté de l'UMP par Monsieur Alain Juppé, Président de ce parti. Elle était également présente à l'Assemblée Européenne de Strasbourg du 25 au 29 septembre 2003.

- **Le 23 août 2003, le directeur de "Tulpan", Guerman Sandjarinov**, accompagné de son épouse et de leurs deux enfants, ont séjourné durant une dizaine de jours à Paris. Une réception leur a été offerte par l'AKF dans un restaurant parisien.
- **"Tulpan"** : L'imprésario, Monsieur Taerlinck, nous informe que la troupe (qui se produira à l'Hôtel de Ville de Joinville-Le-Pont le 19 novembre prochain) se trouvera "immobilisée" en région parisienne du 30 novembre au 4 décembre. Il nous demande si des familles peuvent héberger un ou plusieurs de ces artistes (hommes/femmes) durant ces quelques jours. S'adresser au Bureau de l'AKF au 06 99 22 03 79. **D'avance, un très grand merci pour votre solidarité !**
- **Cotisations annuelles AKF** : Depuis les débuts de l'AKF, nous nous étions fixés comme règle d'envoyer le bulletin à tous les compatriotes, sans exceptions, en France et même à l'étranger (150 bulletins au total). Cependant, en raison de la faiblesse de notre trésorerie, nous avons pris la décision, à regret, et après en avoir délibéré entre membres du Bureau, de n'adresser le bulletin qu'aux membres qui se seront acquittés de la cotisation annuelle de 20 euros. Cette décision prendra effet dès le prochain bulletin, à paraître en début d'année prochaine.
- **Football en Kalmoukie** : L'équipe de football professionnelle de 1ère division d'Elista ("Ouralan") participe au Championnat de Russie et occupe la 10ème place sur 16 équipes.
- **Condoléances**

Michel Constantin Mokhloff, 79 ans, nous a quittés le 29 août dernier.

Demeurant à Sainte-Maxime, il était le fils d'un immigré kalmouk. Après une brillante carrière sportive comme capitaine de l'Equipe de France de volley-ball, il fût acteur de cinéma, de 1959 à 1984, et se produisit dans de nombreux films.

Nous ont quittés également :

Marie Ninette Dakoff (83 ans) - 19 août 2003 (Paris)

Dimitri Bembinoïff (41 ans) - 23 août 2003 (Le Plessis-Tréville)

*Pour le Bureau
Bayaset Manjikoff*

**A Paris, du 11 au 17 octobre 2003,
SA SAINTETE LE DALAI-LAMA
a tenu une conférence publique et donné des enseignements**

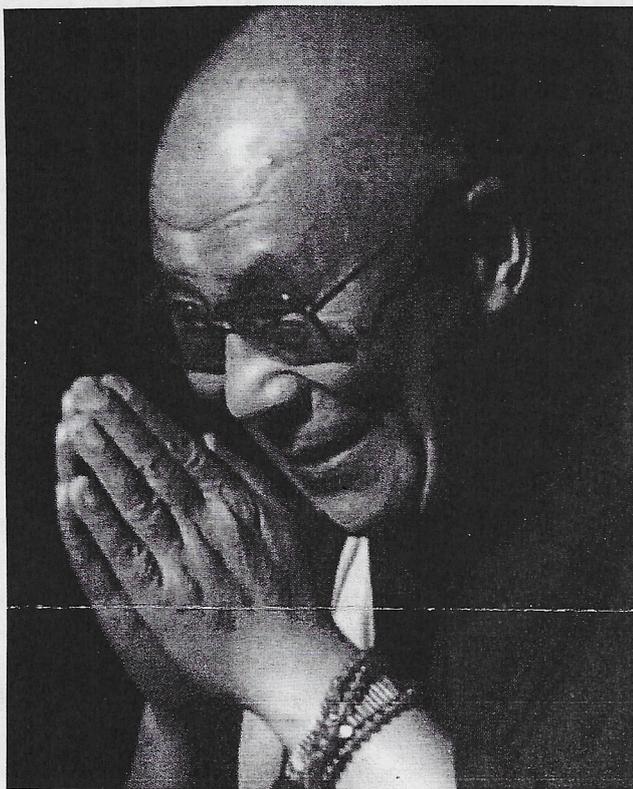
Chef temporel et spirituel du peuple tibétain, Sa Sainteté le Dalai-Lama est devenu l'une des grandes figures spirituelles de notre temps ; son message de paix et de compréhension touche des millions d'hommes et de femmes qui, dans le monde entier, l'ont vu, l'ont entendu ou ont lu ses enseignements.

Né le 6 juillet 1935 dans un petit village du Nord-Est du Tibet, Tenzin Gyatso est reconnu à 3 ans comme la réincarnation de ses treize prédécesseurs, manifestation terrestre de Tchenrezi, le bodhisattva de la compassion. A Lhassa, la capitale, il reçoit une éducation de très haut niveau pour le préparer à ses futures fonctions politiques et religieuses.

En 1949, le jeune Dalai-Lama n'a même pas 15 ans lorsque la Chine envahit la province orientale du Tibet. Il tente sans succès d'établir un dialogue avec les occupants et en appelle à la non-violence, essence du bouddhisme, mais finalement, en 1959, il se résigne à se réfugier en Inde qui lui offre l'asile politique, ainsi qu'à 80 000 Tibétains. En 1989, il reçoit le Prix Nobel de la Paix.

Aujourd'hui, le Dalai-Lama réside à Dharamsala, village situé dans l'Himalaya indien, où il a reconstitué un gouvernement en exil. Il continue à enseigner le bouddhisme et médite plus de 5 heures par jour, conciliant la vie de moine et celle d'homme politique. Ses valeurs et son pacifisme affirmés, son charisme, sa nature humble et chaleureuse en font une des personnalités les plus reconnues de la planète.

Ses conférences et enseignements, véritables leçons de vie, de paix, de tolérance et de compassion attirent chaque année, partout dans le monde, de plus en plus de personnes en quête de sens. Il est une référence de sagesse pour le monde d'aujourd'hui.



Bayaset Manjikoff

**DEUX REPRESENTATIONS DE
"TULPAN"
A NE PAS MANQUER !**

Rappelons-nous : c'était le 1er juin 1994 ; pour la première fois en France, l'arrivée à Paris, à l'aéroport de Roissy, de l'Ensemble National de chants et danses de la République de Kalmoukie, sous la conduite de son directeur, Guerman Sandjarikov, et du maître de ballet Valéry Erdniev.

Le Bureau de l'AKF, au grand complet, accompagné de plusieurs compatriotes, était là avec banderoles et gerbes de fleurs. Emotion, effusions, discours suivis de chants et danses : un vrai "*naden*" ("fête") devant les comptoirs d'embarquement ! Puis, la troupe suivit l'impresario, Monsieur Taerlinck, pour entamer une tournée dans l'hexagone.

Durant les années suivantes, nous nous retrouvâmes plusieurs fois avec les artistes pour célébrer des "Tsarane", des "Zoul" et des réceptions chez des particuliers. Peu à peu, les tournées prirent plus l'importance pour s'étendre, annuellement, sur 2 mois.

Ainsi, **le 19 novembre prochain**, "Tulpan" présentera un spectacle à l'Hôtel de Ville de Joinville-Le-Pont, au profit de notre association, ce dont nous lui sommes reconnaissants ; Joinville-Le-Pont où l'AKF a son siège, mais aussi la ville qui accueillit, il y a 80 ans, la plus importante de nos communautés en France : quel symbole !

Vous pouvez dès à présent réserver vos places auprès du Bureau en appelant le 06 99 22 03 79. Il y aura une représentation à 15h et une deuxième à 20h. Le prix est de 15 euros pour les adultes et 7 euros pour les enfants. Nous espérons vous voir très nombreux à ce magnifique spectacle du folklore kalmouk qui fait notre fierté !

Bayaset Manjikoff



**MADAME ALEXANDRA BOURATAEVA,
vedette à la télévision et à la Douma**

Premier visage non slave à présenter les informations sur les écrans russes - elle est originaire de Kalmoukie, une république du Sud de la Russie - Alexandra fut choisie par concours en 1994. "La chaîne cherchait de nouveaux looks correspondant aux changements du pays", précise-t-elle en souriant.

Après 6 ans de journalisme, dont 4 comme présentatrice vedette pour la chaîne de TV Russia, elle a opté pour la politique et s'est présentée aux élections législatives en 1999. Alexandra est aujourd'hui députée de Kalmoukie et responsable du mouvement pour la jeunesse du parti Unité, "un mouvement à la fois social et politique, qui regroupe 60 000 membres".

Ses actions s'exercent en faveur des personnes âgées, dans les orphelinats, et aussi dans le cadre de la lutte contre la drogue. En Russie, en effet, s'occuper des jeunes est un domaine à défricher, où tout est à faire. Mais Alexandra n'oublie pas ses premières amours. Elle prépare, pour la fin de l'année, un nouveau *talk show* sur l'une des chaînes nationales. Un regard doucement félin et une vraie boule d'énergie.

"Atmosphères" n° 62 (magazine féminin d'art de vivre) - Octobre 2003

Souvenons-nous :

60ème ANNIVERSAIRE DE LA DEPORTATION DU PEUPLE KALMOUK

28 décembre 1943

HISTORIQUE

Durant la Seconde Guerre Mondiale, après la retraite de l'armée allemande, Staline, le 27 décembre 1943, liquida la RSSA de Kalmoukie. Le territoire fût partagé entre les provinces d'Astrakhansk, de Rostov et de Stalingrad. La capitale, Elista, fût débaptisée et devint Stepny. Les noms des régions kalmoukes et ceux des villes devinrent russes.

Environ 230 000 Kalmouks, en majorité des vieillards, femmes, adolescents et enfants furent déportés en quelques jours des wagons à bestiaux, dispersés en différents points de Sibérie. 20 000 soldats kalmouks furent retirés du front et envoyés dans des camps de travail. L'action était dirigée par le Général d'Armée Sérov avec l'aide, en particulier, du NKVD et d'autres formations militaires.

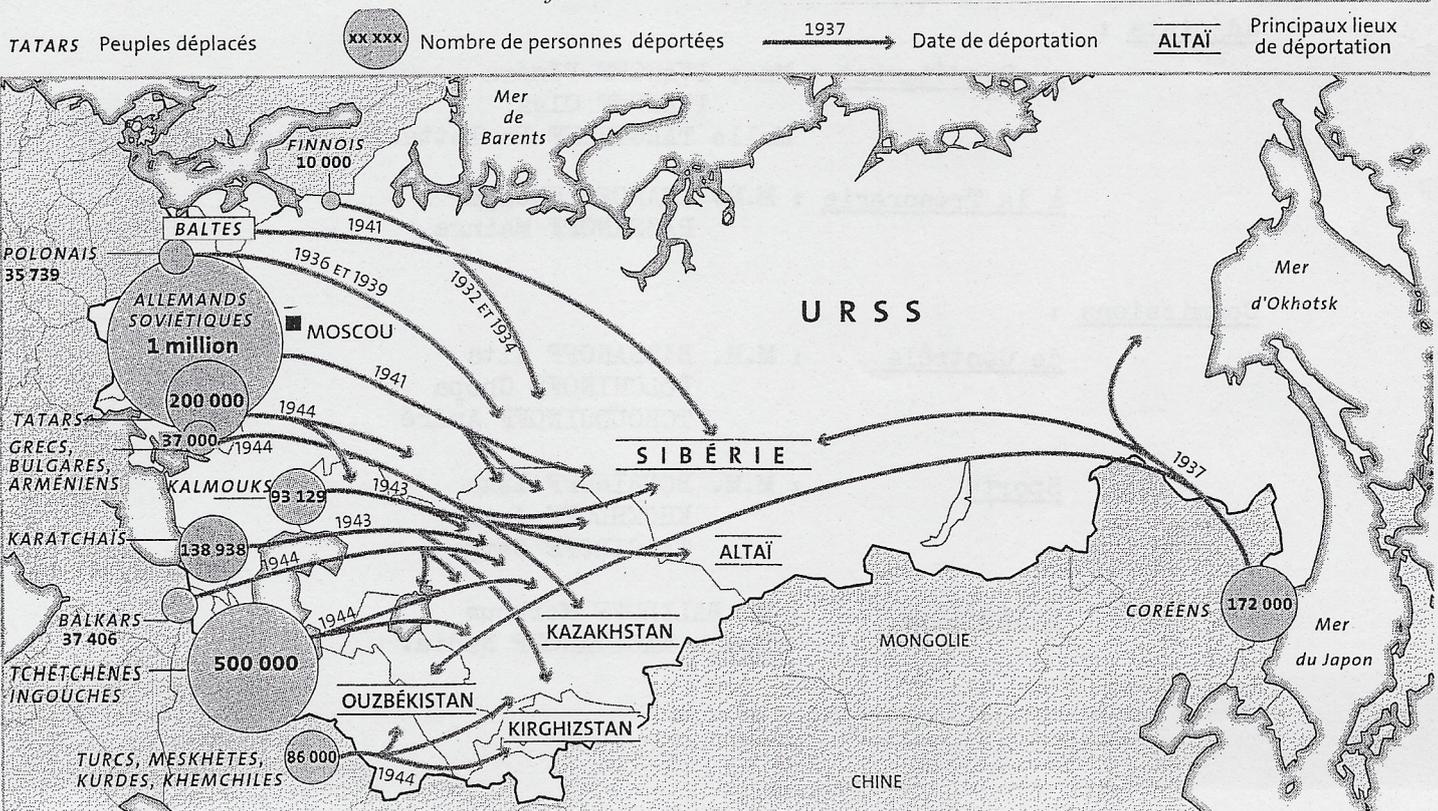
Extrait d'une note de Béria à Staline et Molotov concernant une des phases de la déportation : "En tout, 26 359 familles ont été mises dans 46 convois, ou encore 93 139 personnes déplacées ont été conduites vers leurs nouveaux lieux de résidence, dans les régions d'Altaïsk, Krasnoïarsk, Onsk et Novossibirsk. Durant cette opération, il n'y eut ni incident ni excès" (2 janvier 1944 - L. Béria (Moskovskie Novostie - 14 octobre 1990)).

REHABILITATION

En 1956, après le discours de Kroutchev condamnant les déportations de masse, les 130 000 Kalmouks qui survécurent repartirent dans leur patrie où ils ne retrouvèrent ni leurs habitations, ni leurs biens. Le 11 février 1957, la région autonome de Kalmoukie fut rétablie. Le 29 juillet 1958, le Président du Soviet Suprême de l'URSS décida de créer la République Autonome Kalmouke. Le 18 octobre 1990, la session extraordinaire de la RSS Autonome de Kalmoukie vota la déclaration de la souveraineté étatique.

Aujourd'hui, la Kalmoukie est une République faisant partie de la Fédération Russe.

Information de Madame Schlueter Eléna Dolma - Munich 1990



IL Y A 40 ANS...

N° 1

1er Octobre 1963.

K H A L M E K - G N I

Bulletin d'information de l'Union des Kalmouks de FRANCE

Composition du nouveau Bureau élu lors de l'Assemblée Générale du
21 Avril 1963 :

PRESIDENT : Dr. TCHOURUMOFF Nimé - 26, Rue Keller, PARIS (XI°)
Tél. 127 - Rambouillet.

VICE-PRESIDENTS : M.M. BALOUGUINOFF Anka
TCHANTCHINOFF Bouillouc.

Secrétaires : M.M. MANJIKOFF Bayaset - 52, R. Gabriel-Péri
MAISONS-ALFORT (Seine)
Tél.: ENT. 45-70
46-87
TCHOUDJINOFF Nicolas - ORMOY-VILLERS (Oise)
Tél. 21.

Trésorier : M. IVANOFF Honoré - 2, R. de Toulouse, MAISONS-ALFORT.

Adjoints :

au Secrétariat : Mmes IVANOFF Vénéra
IVANOFF Olga
Melle TARGIROFF Paulette.

à la Trésorerie : M.M. IVANOFF Khongar
BASSANOFF Mainga

Commissions :

de Contrôle : M.M. BASSANOFF Alta
POLCHINOFF Chopa
TCHOUDJINOFF André

Sports : M.M. BOURINOFF Iska
KHOKHLOFF Jean
TARGIROFF Serge

Artistique : M. BALINOFF Morkous
Melle KACHTANOFF Nadia.

E d i t o r i a l

L'émigration Kalmouk en France aura bientôt quarante ans.

Qui ne se souvient avec mélancolie de son enfance, des voeux traditionnels de Tsagane que formulaient nos Anciens, nos Parents :

" Et nous faisons le voeu de pouvoir fêter Tsagane, notre
" fête nationale, l'An prochain, dans nos terres natales
" de Russie, dans la joie et dans l'Allégresse."

Nous disions alors "que votre voeu soit exaucé" et nous buvions tous en choeur.

Nos parents "y croyaient", avec le temps leur conviction et la nôtre ont fini par s'affaiblir pour disparaître. Personne n'y croit plus désormais et depuis longtemps.

Le problème pour nos parents fut de subsister; ils le firent et dans des conditions matérielles très dures. Nous leur sommes reconnaissants d'avoir été, et d'être encore, pour nous les gardiens de nos traditions, de notre langue : avec tristesse, nous avons vu leur rang s'éclaircir, et déjà nombreux sont ceux qui nous ont quittés. C'est à nous de reprendre le Flambeau.

Les Temps ont changé, par un travail acharné notre émigration s'est fait peu à peu une place honorable - dans la Société française - à un rang d'ensemble au-dessus de la moyenne. Les enfants Kalmouks ont pris le chemin des écoles - lycées, enseignement technique, apprentissage professionnel à niveau hautement qualifié -

Nous nous sommes intégrés dans la vie française.

Maintenant, l'heure est venue pour nous de faire le point : l'intégration est un phénomène social qui joue aussi bien pour la partie française que pour la partie américaine, belge ou allemande de l'Emigration Kalmouk.

C'est un phénomène irréversible, inéluctable contre lequel il est vain de vouloir lutter, personne n'y songe d'ailleurs sérieusement.

Le Comité directeur de l'U.K.F., qui a été élu en Avril 1963, tient compte de ce phénomène d'intégration : son but n'est pas de vouloir faire du nationalisme à outrance - ni à fortiori de se lancer dans une action politique dont il est inutile de mesurer ici la stupide vanité - ni de vouloir satisfaire à bon compte des ambitions personnelles ou d'obtenir des satisfactions à une vanité démesurée - il est - tout simplement - de vouloir maintenir à tout prix notre "Personnalité" de Kalmouk.

../..

L'Intégration est, dans un sens, un bien; elle est - de fait - réalisée. Le maintien de notre "personnalité Kalmouk" demande un effort et c'est pourquoi nous vous demandons un travail d'ensemble; ceci requiert d'abord de laisser de côté les considérations d'amour propre, les considérations de nature tribale comme les Aneg, qui en fait sont mal connues - ou les divisions en Deurveud, Bosaves, Torghoutes, qui ont eu leur signification historique et qui n'en ont aucune actuellement, si ce n'est de division. Cette considération d'ailleurs ne vaut pas pour l'émigration Kalmouk en France, mais il arrive que ces considérations anachroniques nuisent à un travail d'ensemble portant sur toute l'Emigration Kalmouke.

Qu'entendons-nous par "maintien de la personnalité Kalmouk" - il s'agit du premier chef de donner à notre langue l'importance qu'elle doit avoir - c'est-à-dire : le Kalmouk est une langue nationale, au même titre que le Français ou l'Anglais - Le travail de ce Comité directeur n'est pas de vous enseigner le Kalmouk - nous en sommes malheureusement incapables - mais de vous fournir les moyens de l'apprendre : par l'obtention ou l'impression de livres d'études Kalmouks.

La langue Kalmouke est une langue qui a un passé très riche et qui est elle-même très belle : le poème Djanghar est d'une beauté et d'une richesse poétiques qui le classe dans les chefs d'oeuvre de l'Humanité, au même titre que d'autres poèmes épiques comme la Chanson de Roland, l'Illiade, l'Odyssée, de l'avis même de professeurs autorisés, comme le Professeur HAMBIS, Directeur des Hautes Etudes Chinoises à la Sorbonne, de l'avis de différentes sommités universitaires Russes, Allemandes ou Chinoises. L'ignorance de notre langue n'est plus possible désormais, et ricaner ne sert à rien.

Ce Comité directeur n'a pas d'autre but que celui de favoriser la connaissance de la langue Kalmouke, de faire connaître notre Histoire. Il a une visée culturelle tendant à lutter pour le maintien de la personnalité Kalmouke - Ce qui est pour nous une simple question de DIGNITE.

En faisant ce travail de maintien de la Personnalité, nous ne faisons que poursuivre le travail qui a été fait par les précédents Comités, et si nous portons l'accent sur la question des livres, c'est uniquement parce que ceux-ci viennent seulement d'être portés à notre connaissance et d'entrer en notre possession.

Il est évident que nous sommes parfaitement conscients et reconnaissants à ceux qui ont dirigé l'Union des Kalmouks de France antérieurement d'avoir fait connaître nos chants, nos danses traditionnelles et d'avoir maintenu notre Unité, nos traditions nationales et religieuses. Nous ne sommes que des continuateurs de cette oeuvre avec, depuis 1962, cette dimension nouvelle peut-être qui est le problème des livres kalmouks - dont l'obtention va nous demander un effort d'ensemble et également des efforts financiers et d'organisation.-

Le Président :

Dr. Nimé TCHOURUMOFF.

Chers compatriotes,

L'AKF, tout en voulant être un lieu de rencontre pour tous les membres de notre communauté, ambitionne, par la diffusion de son bulletin, de mener une action contre l'indifférence, l'ignorance de nos origines et de notre culture.

Faisons en sorte de lui en donner les moyens par l'apport de nos cotisations et de nos dons.

L'existence de notre association repose sur le bon vouloir de tous les compatriotes.

Fraternellement,

Le Bureau



<p>BON D'ADHESION - ANNEE 2003 A retourner accompagné de votre règlement</p>

A envoyer à : Monsieur Bayaset Manjikoff
 168, rue des Pyrénées
 75020 Paris
 France

☎ : 06 99 22 03 79
 Contact e-mail : ygor54@club-internet.fr

Montant de la cotisation : Adulte : **20 Euros**
 Etudiant : **10 Euros**

Chèque à libeller à l'ordre de "AKF"

NOM :

Prénom :

Adresse :

.....

Montant de la cotisation versée :

Montant du don versé :